

**IN MEMORIAM
HENRY SWEET**

VOLUME TWO

**Editors:
ANTONIO LEON SENDRA
VICENTE LOPEZ FOLGADO**

**Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía
N.º 5.075**

References:

- Bergmann, M. 1982. "Metaphorical assertions", *Philosophical Review* 91: 229-245.
- Garfinkel, H. 1967. *Studies in Ethnomethodology*. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Grice, H. P. 1975. "Logic and conversation", in Cole, P. & Morgan, J. L. (eds.). *Syntax and Semantics. Vol 3: Speech Acts*. New York: Academic Press.
- Leech, G. 1983. *The Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Long, M. H. 1983. "Native speaker/non-native speaker conversation and the negotiation of comprehensible input", *Applied Linguistics* 4/2.
- Martinich, A. P. 1984. "A theory for metaphor", *Journal of Literary Semantics* 13: 35-56.
- Ruiz de Mendoza, F. J. & Santana, P. (forthcoming), "Algunas reflexiones sobre la metáfora II", in *SEMANTICA I* Actas del Simposio sobre Semántica y Lenguajes Especializados. Universidad de Zaragoza.
- Sperber, D. & Wilson, D. 1981. "Irony and the use-mention distinction", in Cole, P. *Radical Pragmatics*. New York: Academic Press.
- Sperber, D. & Wilson, D. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell.
- Widdowson, H. G. 1983. *Learning Purpose and Language Use*. Oxford: Oxford University Press.
- Widdowson, H. G. 1990. *Aspects of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilson, D. & Sperber, D. 1981. "On Grice's theory of conversation", in Werth (ed.), *Conversation and Discourse*. London: Croom Helm.

EL ESCOCÉS DEL SIGLO XVI EN LA DEDICATORIA DE
The Complaynt of Scotland

M^a Nieves Rodríguez Ledesma

El interés de un estudio de la prosa escocesa radica en el auge que las distintas variedades lingüísticas y los nacionalismos están alcanzando en la actualidad (Repúblicas Soviéticas, Repúblicas Yugoslavas...). El escocés (Lowland Scots) ha sido postergado por el inglés, pero hasta el siglo XVII es la lengua de una nación (Lowland Scotland), con características propias y definidas, utilizada en toda clase de registros: literatura, tanto poesía como prosa, asuntos oficiales, documentos, diarios, y quehaceres cotidianos. La Unión de las Coronas (escocesa e inglesa) en el 1603 y la de los Parlamentos en 1707, con el consiguiente traslado de la corte y la legislatura a Londres, conllevan la implantación en todo el país de la lengua oficial de la capital legislativa. El inglés, asociado con el prestigio político, suplanta así al escocés.

En cuanto al periodo que nos ocupa, la rica tradición poética del siglo XVI con las legendarias figuras de Henryson, Dunbar, Douglas, y Lyndsay ha absorbido la atención de los críticos y relegado la prosa a un segundo plano. Esta es la razón de que el presente estudio se centre en la prosa escocesa, que ya a partir del siglo XIV comienza a ser utilizada consistentemente en documentos legales, traducciones jurídicas y cartas personales, textos todos ellos de carácter funcional; en el siglo XV produce textos y traducciones del latín y del francés más cercanos al ámbito literario, pero con una finalidad evidentemente instructiva (ya sea en el terreno de la moral, política, religión, o caballería): *The Craft of Deyng*, *The Buke of the Law of Armys*, o *The Spectacle of Luf*; y finalmente en el siglo XVI cuenta con trabajos más originales como los producidos por John Ireland (*Meroure of Wysdome*), el autor de *The Complaynt of Scotland*, o William Lamb, todos ellos fuertemente influenciados estilísticamente por modelos latinos. Paralela a ésta última es la tradición de "Prosa protestante", caracterizada por su simplicidad, en oposición al elaborado estilo latinizado predominante hasta entonces, y con exponentes tales como John Gau y John Knox.

Dentro del panorama de la prosa del siglo XVI, el presente trabajo pretende llevar a cabo un análisis dialectológico de la dedicatoria de *The Complaynt of Scotland* (c.1549), incluyendo tanto rasgos que el escocés de dicha obra comparte con otros dialectos, como características propias y distintivas, ya sean de forma, ya de distribución, en los cuatro niveles de la lengua: fonética y ortografía, morfología, sintaxis, y vocabulario. A efectos de comparación se ha tenido en cuenta principalmente el dialecto de las East Midlands por su status como standard en este periodo.

FONÉTICA¹

1. Una importante diferencia entre el dialecto del Norte y el de las East Midlands, con implicaciones fonético-ortográficas, es la evolución del Inglés Antiguo a:, que en el dialecto standard se redondea y pasa a / :/ (<o>), mientras que en el norte se mantiene hasta el siglo XV, y luego se frontaliza y pasa a / :/.

Algunos de los ejemplos encontrados son los siguientes²:

- **maist** - p.1, 1.16 (most) I.A. mast Sur y Midlands: most - **mast** - p.1, 1.10 (most) I.A. mast

- **tha** - p.7, 1.17 (these) I.A. thas Sur y Midlands: thos

- **sa** - p.7, 1.34 (so) I.A. swa Sur y Midlands: so.

La tendencia hacia la anglificación se observa en algunas formas que siguen la norma del sur, en oposición a la del norte. Este es el caso de **hoilsum** - p.1, 1.7 (wholesome), del I.A. hal.

2. Otra diferencia fonetico-ortográfica es la distinta evolución de la *a/o* del Inglés Antiguo ante una nasal o grupo alargante (nd, ng, mb). En el Norte el resultado es *a* en ambos casos, mientras que en la zona de las East Midlands hay *a* en el primer caso, pero *o* en el segundo:

- **lang** - p.6, 1.33 I.A. lang, long Standard: long

- **handis** - p.7, 1.24 I.A. hand, hond Standard: hond

- **amang** - p.1, 1.19 I.A. ongemang, -mong > onmang, -mong > amang, among. Standard: among

3. También es diferente la evolución de las vocales *a*, *e*, *o* ante la fricativa velar o palatal *h* en los dos dialectos. Mientras que en el standard el resultado son los diptongos *au*, *ei*, *ou* respectivamente (tahte > taught; ehta > eight; dohter > daughter), el norte tiene un diptongo en el primer caso (taught)³, pero no en los otros dos (echt, dochter). Los ejemplos encontrados en la dedicatoria de The Complaynt incluyen los siguientes:

- **socht** - p.7, 1.4 (sought) I.A. sohte

- **thochtis** - p.7, 1.6 (thoughts) I.A. thohte

- **brocht** - p.7, 1.17 (brought) I.A. brohte

- **nocht** - p.1, 1.5 (naught) I.A. noht

4. Una diferencia especialmente importante por la extensión que alcanza es el hecho de que la *e* seguida de consonante en sílaba final con acento débil pase a *i* en el dialecto del norte durante el siglo XIII, mientras que en el resto se conserva.

Dentro de los verbos, se ven afectadas por esta regla las inflexiones de presente: -es > -is ["makkis" (p.6, 1.28), "sais" (p.7, 1.31), "dois" (p.7, 1.34)], de pasado: -ed > -it ["rencountrit" (p.7, 1.20), "resautit" (p.7, 1.26), "estemeit" (p.8, 1.1)], y de participio de pasado: -ed > -it; -en > -in ["rehersit" (p.6, 1.30), "dilatit" (p.7, 1.1), "repulsit" (p.7, 1.2), "vrytin" (p.7, 1.35)].

En cuanto a los nombres, la inflexión de plural se ve afectada por esta regla: -es > -is ["thingis" (p.6, 1.30), "thochtis" (p.7, 1.6), "subiectis" (p.7, 1.16)], así como la terminación -er de algunas palabras: "fadir" (father) [p.3, 1.10], "dochtir" (daughter) [p.3, 1.18], "vattir" (water) [p.7, 1.24].

Otras partes del discurso reflejan también esta regla: como ejemplo de preposición está "efftir" (p.7, 1.22); en cuanto a adjetivos, "lital" (p.7, 1.29), "goldin" (p.7, 1.29), y "bettir" (p.8, 1.9) son los ejemplos encontrados.

5. Una característica que, aún no siendo exclusiva del dialecto del norte, es importante debido también a la extensión que alcanza es el ensordecimiento de la *d* final que pasa a *t* en sílabas con acento débil en el escocés y noroeste, pero no en el noreste.

Esta regla afecta de nuevo, dentro del verbo, a las inflexiones de pasado y participio de pasado (-ed > -it)⁴, así como a la de participio de presente: -and > -ant ["considerant" (p.3, 1.4), "ymaginant" (p.7, 1.5)].

Como ejemplo de otra parte del discurso sirva el caso de la preposición "touart" (p.3,

1.17).

6. Una característica fonetico-ortográfica importante del norte es la preferencia por las plosivas velares, en contraste con las palatales del Sur y de la zona de las Midlands. Así, los fonemas /j/, /d/ y /t/ tienen como correlato en el norte /g/, /g/ y /k/ respectivamente, y vienen representados por las grafías <g>, <gg> y <k>. El resultado son dobles como los siguientes: "yëven/give, gif"; "bridge/brigg"; "church/kirk".

Los ejemplos encontrados en la dedicatoria de The Complaynt incluyen varias formas del pronombre relativo, tales como "quhilk" (p.7, 1.31) y "quhilkis" (p.1, 1.10), del Inglés Antiguo "hwilc"; y "siklyke" (suchlike) (p.4, 1.30), del Inglés Antiguo "swilc, swelc".

En cuanto al origen de esta característica, hay autores que apuntan una influencia escandinava. Brook (1978:65), sin embargo, señala que también se da en palabras típicas del norte para las que no existe una palabra escandinava correspondiente, como es el caso de la forma nortea "spek" con su correlato en el sur "spe(e)ch", ambas derivadas del Inglés Antiguo "spræc". El origen de esta variación puede deberse, según él, a la analogía. El hecho de que en el paradigma de ciertas palabras en Inglés Antiguo coexistieran formas con velar y formas con palatal dependiendo de la cualidad de la vocal de la inflexión (tal es el caso de "swilc" (such), con las formas "swilces" (palatal) para el genitivo, y "swilcum" (velar) para el dativo), señala como más probable la procedencia nativa de estas formas con velar. Así, donde existía esta posibilidad, la nivelación en los dialectos del sur se realizó optando por la forma palatal, mientras que en los del norte se optó por la forma velar, quizás en parte influenciados por el gran número de palabras escandinavas con este sonido.

7. La aspiración fuerte inicial del norte /xw/ representada por la grafía <quh-> en contraste con la forma <wh> // del sur y East Midlands constituye la última diferencia fonetico-ortográfica entre estos dos dialectos. Los ejemplos incluyen las distintas formas de los pronombres relativos: "quhat" (what) [p.6, 1.35]; "quha" (who) [p.7, 1.20]; "quhilk" (which) [p.1, 1.15]; "quhar" (where) [p.7, 1.22]; "quhen" (when) [p.7, 1.31]; "quhou" (how) [p.8, 1.1]; "umquhile" (formerly) [p.2, 1.22].

- En cuanto a diferencias puramente ortográficas, hay dos que son típicas y exclusivas del escocés:

I. Uso de la grafía <i> para indicar una vocal larga:

- **al maist** - p.1, 1.16 (almost) I.A. mast

- **mair** - p.7, 1.6 (more) I.A. mara

- **baytht** - p.6, 1.29 (both) I.M. bathe, bothe - **sueit** - p.7, 1.12 (sweet) I.A. swete

- **hoilsum** - p.1, 1.7 (wholesome) I.A. halsum

También se utiliza la *e* final para indicar vocal larga, práctica compartida por todos los dialectos del periodo, aunque el uso de la grafía <i> es mucho más frecuente en el escocés. "Gude" [(good), p.6, 1.31] del I.A. "god", y "tyme" [(time), p.7, 1.7] del I.A. "tīma" son ejemplos de "e" final.

II. Confusión entre las grafías <v/w>, patente en todas las partes del discurso: verbos: "vas" [p.6, 1.33 (was)], "var" [p.7, 1.1 (were)], "vil" [p.7, 1.24 (will)], "vrytin" [p.7, 1.35 (written)]; nombres: "vedou" [p.8, 1.3 (widow)]; pronombres: "ve" [p.3, 1.4 (we)]; adverbios: "veil" [p.1, 1.3 (well)], y preposiciones: "vitht in" [p.7, 1.5 (within)].

MORFOLOGÍA

I. Verbo

1. Dentro del verbo, uno de los rasgos distintivos es la conjugación del presente de

indicativo, que presenta formas distintas según vayan precedidas inmediatamente o no por el pronombre personal sujeto⁵. En palabras de Murray, "the present tense of the verb is thus conjugated with the pronoun subjects:

I bryng	We bryng
Thow bryngis	ye bryng
He bryngis	Thai bryng

But when unaccompanied by the pronoun, *bryngis* is used in all persons" (Murray 1872:ci).

Así, en la primera persona del singular, se ha encontrado "I beleif" (p.8, 1.6), y "i hef dediet" (p.6, 1.13), ambos junto al pronombre personal sujeto, pero la forma "hes" separada de éste: "i beand summond ..., hes tane..." (p.6, 1.31).

Lo mismo sucede en la segunda persona de plural o plural de cortesía: precedida del pronombre personal sujeto, aparece la forma "ar": "ye ar descendit" (p.3, 1.24; p.4, 1.29), pero, separada de éste, encontramos la forma "-is": "ye daly of your gudnes induris..." (p.3, 1.20).

La tercera persona del plural, sin embargo, constituye un caso curioso. Mientras que todos los ejemplos encontrados de "have" y de verbos débiles se adecúan a la regla: "plagis quhilc hes..." (p.1, 1.15); "pestilens and mortalite that hes..." (p.1, 1.18); "Plutarque or Bocchas hes discurit..." (p.2, 1.13); "the quhilc tua riche kyngis hes hed..." (p.5, 1.5); "ther cruel invasions aperis..." (p.1, 1.13); "your regement ande gouernyng ... inccissis..." (p.2, 1.7); "his prochane enemeis that lysis..." (p.4, 1.2); "the maist potent princis that ringis..." (p.5, 1.2);

las formas de "be" no lo hacen en ningún caso, y ar aparece con un grupo nominal o un relativo como sujeto: "quhilc ar..." (p.1, 1.10); "the vniversal pepil ar be cum..." (p.2, 1.2); "for al thair-nobil actis ar..." (p.2, 1.14); "the maist vailyeant princis that ar..." (p.3, 1.25). Ningún autor parece haber comentado este hecho tan curioso que no parece obedecer a ninguna razón lógica.

2. En cuanto a la inflexión de pasado, el escocés tiene -it (características fonéticas 4 y 5), frente a -ed del dialecto de las Midlands. Según Alex Agutter (1988:3-4), la fuerte preferencia del escocés por formas aparentemente silábicas (inflexión de pasado y participio de pasado, e inflexión nominal y verbal) indica un contexto mucho mayor para los alomorfos silábicos /It/ e /Is/ que en el caso del dialecto standard. Ejemplos de pasado, aparte de los mencionados en la característica 4 de fonética, son "offrit" (p.8, 1.12), y "delyurit" (p.4, 1.4).

3. Por último, dentro de las formas no finitas, hay que destacar la ausencia de la terminación -en de infinitivo en el escocés, frente a su presencia en el dialecto de las Midlands: "to cure" (p.1, 1.9), "to present" (p.7, 1.22), "to preserue" (p.8, 1.13); la terminación -it del participio de pasado, frente a la forma -ed de las Midlands: "ocupeit" (p.7, 1.11), "direcky" (p.7, 1.13), "delyurit" (p.7, 1.18); y, sobre todo, la forma -and(e), -ant (característica fonética 5) del participio de presente, en oposición a las terminaciones del sur (-inde), y de las Midlands (-ende, -ing): "beand" (p.2, 1.29), "heffand" (p.6, 1.35), "persauand" (p.7, 1.25), "prayand" (p.8, 1.12).

II. Nombre

4. En cuanto a la inflexión nominal, la terminación -is (característica fonética 4) representa los morfemas de plural y genitivo, frente a la forma -es de las Midlands. "Cuntreis" (p.1, 1.4), "palmis" (p.7, 1.23), "goddis" (p.7, 1.34) y "penneis" (p.8, 1.2) son algunos ejemplos de formas en plural; "of mennis supple" (p.1, 1.11) y "ane epistil to the

qvenis grace" (título), ejemplos de la terminación de genitivo.

Tanto el plural como el genitivo, sin embargo, pueden aparecer en algunos casos sin terminación o marca alguna. En estos casos son los rasgos sintácticos y/o contextuales (inflexión del verbo o de los pronombres, orden de los constituyentes...) los que contribuyen al análisis morfológico de estas formas. La dedicatoria de *The Complaynt* contiene dos ejemplos de plurales no marcados: *pepil* (people) ["pepil quhilc ar..." (p.1, 1.10)], y *mater* (matter) ["ther var na mater..." (p.7, 1.6)], y uno de genitivo no marcado: "quha is your fadir broder" (p.5, 1.14).

5. En lo que respecta a los pronombres personales, la diferencia más importante entre el escocés y el standard radica en el paradigma de tercera persona del plural. Mientras que ambos dialectos utilizan la forma *thai/thay/they* para el nominativo, las formas *them*, que el escocés tiene para el acusativo, y *ther /thair* para el genitivo aparecen sólo ocasionalmente en el dialecto de las Midlands, siendo sustituidas en la mayoría de los casos por las formas nativas *hem* y *hir* respectivamente.

SINTAXIS

1. Relativos

Siguiendo la evolución que Suzanne Romaine (1984:102) establece en las cláusulas de relativo, los pronombres *the* y *thæt* (forma neutra del pronombre demostrativo de Inglés Antiguo) introducen a principios del Inglés Medio las cláusulas de relativo, hasta que "that" gradualmente sustituye a "the". Al mismo tiempo empiezan a aparecer en escena los pronombres interrogativos *wh-* desempeñando funciones de relativo⁶. Esto provoca un reajuste en el sistema que se traduce en la tendencia a confinar "that" a cláusulas restrictivas, y los pronombres *wh-* a cláusulas no restrictivas.

Éste, en líneas generales, es el panorama encontrado en la dedicatoria de *The Complaynt*. *That* aparece con antecedentes animados e inanimados en singular y plural, acaparando la función restrictiva, como demuestran los siguientes ejemplos: "Ther is na prudent man that vil iuge that..." (p.3, 1.2-3), "be rason of the mony assaltis ande escarmuschis that he maid contrar them..." (p.6, 1.6-8), "he ran til ane reueire that ran neir by..." (p.7, 1.23), "he estemeit the grite offrandis that vas offrit be riche opulent men" (p.8, 1.4-5). En algunos ejemplos "that" conserva todavía la función no restrictiva; tal es el caso de: "the toune of sauerne baris vytynes of his delegent vailyeantnes, that he maid contrar the imminent dangeir..." (p.6, 1.17-19), o de "be the mischance of fureous mars, that hes violently ocupeit..." (p.7, 1.10-11), pero estos ejemplos son relativamente escasos, pues "that" suele ser sustituido en esta función por los pronombres *wh-*, especialmente por "quhilc".

Los pronombres *wh-*, por el contrario, quedan confinados a cláusulas no restrictivas. De entre ellos, *quha*, restringido a antecedentes animados en singular o plural, es el menos frecuente: "fra your only yong dochter, our nobil princes, and rychteous heretour of scotland: quha is presentlye..." (p.3, 1.7-9), "the historigraphours rehersis of ane pure man of perse, quha be chance rencontrit kyng darius" (p.7, 1.19-20).

Quhilc, a diferencia de lo que sucede en Inglés Contemporáneo, aparece con antecedentes animados e inanimados en singular y plural, normalmente en cláusulas no restrictivas: "salutiffere & hoilsum frute of honour, quhilc is ane immortal ande supernatural medycyne..." (p.1, 1.7-9), "that potent prince Charles duc of Burgunye, quhilc vas reputé to be..." (p.4, 1.24-25), "fra this exempil cummis ane vlgare adagia, quhilc sais, that quhen..." (p.7, 1.30-31). *Quhilc* sólo se diferencia de "quhilc" en que aparece exclusivamente con antecedentes en plural. De nuevo los ejemplos encontrados quedan reducidos a cláusulas no

restrictivas: "ande na les prolix to reherse of his successours, quihikis var your predecessours..." (p.4, 1.18-19), "his actis vald be prolix to reherse, quihikis hes been laity executit in oure dais" (p.5, 1.29-30).

2. Till

Esta preposición, de origen escandinavo, se adopta originariamente en el norte y desarrolla unos usos completamente distintos a los del dialecto standard. Uno de ellos, de influencia escandinava, es el uso de la preposición "till" en vez de "to" seguida de infinitivo. Un sólo ejemplo de la dedicatoria de *The Complaynt* ilustra esta tendencia: "thai purposit to compel al cristianite tyl adhere to ther peruerst opinione" (p.6, 1.23-24), frente a los numerosos casos encontrados de "to + infinitivo", quizás debidos a la influencia del standard: "in hope to deuoir the vniuersal floc of oure scottis natione, ande to extinct oure generacione..." (p.2, 1.25-27), "hes tane ane temerare consait to present to your nobil grace..." (p.6, 1.31-32), etc.

El uso de la preposición "till" indicando espacio y no tiempo es el otro rasgo propio del norte. Los ejemplos encontrados son más numerosos que los que ilustran la primera tendencia: "the verteouse verkis dune be your antecessours in oure dais ar euident til vs in this present seicle" (p.3, 1.27-29), "vyth out damage or hurt til his men of veyr..." (p.6, 1.1), "tha brocht sum gyft or present to be delyurit til hym..." (p.7, 1.17-18), "[he] hed no thing to present tyll his kyng..." (p.7, 1.21-22), "he ran til ane reueire..." (p.7, 1.23), pero no tan frecuentes como los de la preposición "to" desempeñando esta misma función: "i hef dediet ande directyt to your nobil grace" (p.7, 1.13), "[he] brocht the palmis of his handis ful of that fresche vattir to the kyng..." (p.7, 1.23-24), etc.

Según Murray, en su introducción a *The Complaynt* (p.ciii), la variación entre estas dos preposiciones obedece a una regla, según la cual: "till" se usa en vez de "to" delante de una vocal para evitar hiato. Ese puede ser el caso en algunos de los ejemplos citados: "tyl adhere, til ane reueire, til vs, to the kyng, to present, to your...", pero no explica: "til him", "tyll his kyng", o "to extinct". No se trata, por tanto, de la razón aducida por Murray, pues "till" puede, y de hecho aparece seguido de consonante, y "to" seguido de vocal.

VOCABULARIO

Más de la mitad del vocabulario de la dedicatoria de *The Complaynt* es de origen latino o de origen francés. La conquista normanda que introduce gran cantidad de términos latinos/ franceses a través de la lengua hablada, junto a la posterior invasión de nuevos préstamos, en este caso a través de la lengua escrita, a lo largo de toda la Edad Media y el Renacimiento y, en menor medida, los estrechos lazos que Escocia mantiene con Francia, explican la gran proporción de vocabulario de origen latino/francés de este texto.

Una breve muestra de esta invasión de préstamos son los 42 de la página 1⁷: "excellent" [título (Lat.)], "princes" [título (F.A.)], "inmortal" [1.1 (F.A.)], "proceed" [1.1 (F.A.)], "lyne" [1.2 (I.A. o F.A.)], "public" [1.3 (F.A. o Lat.)], "abundantly" [1.4 (F.A.)], "dilait" [1.4 (F.A.)], "precious" [1.5 (F.A.)], "germe" [1.5 (F.A.)], "nobilitate" [1.5 (F.A.)], "tendir" [1.6 (F.A.)], "frute" [1.7 (F.A.)], "honour" [1.8 (A.N. o F.A.)], "supernatural" [1.8 (Lat.M.)], "medicyne" [1.9 (F.A.)], "cure" [1.9 (F.A.)], "langorius" [1.9 (F.A.)], "desolat" [1.10 (Lat.)], "disparit" [1.10 (F.A.)], "subiection" [1.12 (I.M. < F.A.)], "captiuite" [1.12 (Lat. Tard.)], "mortal" [1.12 (F.A.)], "enemeis" [1.13 (F.A.)], "rason" [1.13 (I.M. < F.A.)], "cruel" [1.13 (F.A.)], "inuasions" [1.13 (A.F. o Lat. Tard.)], "aperis" [1.13 (I.M. < F.A.)],

"onremedabil" [1.14 (A.N.=F.A.)], "special" [1.14 (F.A.)], "cause" [1.14 (F.A.)], "affliccion" [1.14 (F.A.)], "vehement" [1.15 (F.A.)], "plagis" [1.15 (Lat.)], "succumbit" [1.16 (F.A.)], "final" [1.16 (F.A.)], "uniuersal" [1.18 (F.A.)], "pestilens" [1.18 (F.A.)], "mortalite" [1.18 (F.A.)], "occurit" [1.18 (Lat.)], "mercyles" [1.19 (F.A.)], "contentione" [1.19 (F.A.)].

La importancia del elemento latino en la lengua escocesa queda puesta de relieve no sólo por la abundancia de préstamos, sino por el hecho de que alguno ha penetrado incluso en el vocabulario básico de la lengua. Esto ocurre, por ejemplo, con la preposición "contrar", que aparece en la página 2, 1.16, y p.6, 1.8, se introduce en el siglo XIV, y procede del Anglo-Normando "contrarie", y éste a su vez del Antiguo Francés "contraire".

En oposición al elemento latino/francés, el elemento escandinavo no es muy frecuente en la lengua escocesa, a pesar de haber penetrado considerablemente en el vocabulario base. Así, por ejemplo, tres preposiciones encontradas en el texto analizado tienen este origen: *till* < Antiguo Nórdico *til* (p.7, 1.18, 22, 23; p.3, 1.29; p.6, 1.1), *fra* < Antiguo Nórdico *frá* (p.7, 1.2, 30), y *lyik* < Antiguo Nórdico *líkr* (p.5, 1.18, 19), preposiciones que, posteriormente, serán adoptadas por el standard.

El verbo que en este texto desempeña el papel de causativo, *gar*, es también de origen escandinavo, adoptándose en Inglés Medio (siglo XIII) con la forma "gere" del Antiguo Nórdico "ger(u)a, go(r)va".

Por último, de entre los pronombres, las formas *th-* para la tercera persona del plural son de origen escandinavo, adoptándose en el norte antes que en ningún otro dialecto. De esta forma, en el texto analizado no sólo se encuentra el nominativo *thai* (p.6, 1.31), utilizado ya en las Midlands en este periodo, sino también el genitivo *ther/thair* (p.4, 1.30), y el acusativo *them* (p.4, 1.29), en oposición a las formas nativas (*hir(e)*, *hem*) del dialecto standard.

BIBLIOGRAFIA

- Agutter, Alex (1988) "Standardisation in Middle Scots", in *Scottish Language*, No.7.
 Brook, G.L. (1978) *English Dialects*. London: Andre Deutsch.
 Kay, Billy (1988) *Scots. The Mither Tongue*. Glasgow: Collins.
 Lyall, R.J. (1988) "Vernacular Prose before the Reformation", in *The History of Scottish Literature*. Volume I *Origins to 1660*. (Mediaeval and Renaissance) edited by RDS Jack. Aberdeen: A.U.P.
 Murison, David (1984) *The Guid Scots Tongue*. Edinburgh: James Thin.
 Murray, James A.H. ed. (1872) *The Complaynt of Scotland*. London: Early English Text Society.
 Onions C.T. ed. (1985) *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
 Romaine, Suzanne (1984) "Some historical and social dimensions of syntactic change in Middle Scots relative clauses" in NF Blake and Charles Jones eds. *English Historical Linguistics: Studies in Development*. CECTAL Conference Papers. Series No.3, U. of Seffield.

NOTAS

1. Para esta parte de fonética se han seguido las características expuestas por Brook (1978:63-66).

2. La paginación corresponde a la edición de James A.H. Murray de 1872.
3. Con la excepción de **aucht** (ocho).
4. Véanse los ejemplos de la característica 4: paso de e seguida de consonante a i en sílaba final con acento débil.
5. El dialecto de las East Midlands, por su parte, tiene en el presente dos formas distintas, y con una distribución diferente: **-eth** para el singular, y **-en** para el plural.
6. Según Mustanoja (1960:192), la transición de pronombres interrogativos a relativos comienza en preguntas indirectas, donde el pronombre va perdiendo su carácter interrogativo adquiriendo un uso relativo generalizado con un sentido genérico. Este uso, en principio originado por influencia latina, se ve reforzado en Inglés Medio por influencia francesa. (Romaine 1984:102).
7. Las abreviaturas empleadas son las siguientes: Lat. (Latín), F. (Francés), A.N. (Anglo-Normando), I. (Inglés); A. (Antiguo), M. (Medio), Tard. (Tardío).

LA DESCODIFICACIÓN DE LOS SINTAGMAS NOMINALES
CON NOMBRE ATRIBUTIVO EN INGLÉS:
DIFICULTADES QUE ENCIERRA Y SOLUCIONES QUE SE PUEDEN ARBITRAR

Francisco Javier Tamayo Morillo
Universidad de Sevilla

1.1 Introducción.

Este estudio que hoy presento forma parte de un trabajo de investigación recientemente terminado. En el mismo he analizado una serie de problemas relativos a los sintagmas nominales en los que aparece un nombre atributivo, apelativo con el que identifico al nombre que premodifica a otro nombre. El uso de esta construcción, sin lugar a dudas una de las estructuras sintácticas que es típica especialmente de la lengua inglesa¹, supone una mayor concisión en el modo en que una idea es expresada. Esto hace que sean múltiples los problemas asociados con su descodificación. Es precisamente ésta la cuestión de la que me ocuparé en mi comunicación. Tres son los aspectos que considero:

i) en primer lugar, analizo los obstáculos que surgen a la hora de estudiar la estructura constitutiva de un sintagma nominal en el que junto al núcleo de dicho sintagma y al nombre que lo acompaña aparecen otros modificadores;

ii) en segundo lugar, y dado que el nombre atributivo es un elemento cuyo número gramatical es neutro (es decir, está sin especificar) reflejo lo complicado que resulta en ocasiones establecer con total exactitud el referente concreto, unidad o conjunto, de dicho nombre.

iii) por último, me centro en el análisis de los aspectos semánticos que rodean a la relación que el nombre atributivo establece con el núcleo de la construcción en la que aparece. Este tercer punto pretende ilustrar lo ambiguas que pueden resultar dichas construcciones; Cada uno de estos apartados incluye, además, un análisis pormenorizado de los distintos mecanismos que utilizamos para realizar una correcta interpretación de estas construcciones.

1.2 Algunos problemas asociados con el análisis de la estructura constitutiva del sintagma nominal.

El nombre en su función atributiva puede ser modificado por la misma clase de elementos que lo modifican cuando funciona como núcleo de un sintagma nominal. Así, el

¹ En español, por ejemplo, son raros los sintagmas nominales en los que encontramos nombres atributivos. A modo de ejemplo citaré el siguiente:

(1) la madre patria